

زبان مخفی زنان ترکیه

(همراه با ترجمه فارسی)

تألیف: ناصر حسن زاده



سازماننامه	1	حسن زاده، ناصر، 1342	1
مستوفی و نام بردار	2	زبان تخصصی زبان ترکی، زبانه نامور حسن زاده،	2
تخصصیات نامور	3	نویار: نامور حسن زاده، 1347	3
تخصصیات خاگر:	4	220 ص، 1347 تا 1348 س،	4
شایک	5	300000 6-1719-622-978	5
وضعیت فهرست نویسی	6	فیه	6
موضوع	7	زبان ترکی، اصطلاحات و تعبیرها -- فارسی	7
موضوع	8	Turkish language -- Terms and phrases -- Dictionaries -- Persian	8
موضوع	9	زبان ترکی، اصطلاحات و تعبیرها	9
موضوع	10	Turkish language -- Terms and phrases	10
موضوع	11	زبان ترکی، اصطلاحات -- فارسی	11
موضوع	12	Turkish language -- Dictionaries -- Persian	12
ردیف	13	PL124/ع2 1347	13
ردیف	14	4497/24	14
ردیف	15	0447124	15

زبان مخفی زنان ترکیه

تالیف : ناصر حسن زاده

نام ناشر مولف : ناصر حسن زاده

طرح جلد : علیرضا تقی پور

صفحه آرا: رمضانی

نوبت چاپ: اول-۱۳۹۷

تیسواڑ: ۳۰۰ جلد

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

شایک: ۶-۱۷۱۹-۰۰-۶۲۲-۹۷۸

مقدمه مترجم:

آرگو از نظر معنی به عبارات و اصطلاحات غیررسمی گفته می شود . آرگو زبان مخفی و کوچه بازاری است که تنها در میان گروهی از مردم یک منطقه، طبقه اجتماعی خاص، و یا افراد شاغل در یک حرفه قابل قبول است. آرگوها همیشه در حال تغییر هستند و ممکن است در مدت زمان کوتاه رایج باشند و سپس یا از بین بروند و یا جای خود را به آرگوهای جدید دهند. آرگو از نظر ساختاری از زبان رسمی به دور است و هر کسی نباید متوجه مفهوم آن شود، مخفی بودن مهمترین شاخصه یک آرگو است و از نظر ساختاری از لغات زبان معیار به وجود آمده ولی دارای مفهوم جدید و خاص خود می باشد.

لفظ آرگو ریشه فرانسوی دارد و اهل فرانسه بارها در قرن پانزدهم میلادی زمانی که اوج رکود اقتصادی حاکم بر فرانسه بود ابداع شده است . رعایا و مزرعه داران تنگدست می بایست مالیات های سنگینی پرداخت می کردند و کارگران که در شهرها زندگی می کردند همانند آنان در فقر و فلاکت می زیستند. اشراف زادگان و کشیشان مالیات اندکی پرداخت کردند و اغلب یا کار نمی کردند و یا بسیار کم کار می کردند. در این قرن دو گروه زبان مخفی را به وجود آوردند . نخست مجرمان و تبهکاران چون به زبانی احتیاج داشتند که حافظ افکار و عقاید شان باشد. گروه دوم آرگو را برای پنهان کردن واقعیت های تلخ زندگی و گاهی برجسته کردن آن به قصد دهن کجی و رها شدن از سختی های آن دوران ابداع کردند

دولت عثمانی به عنوان بزرگترین و پهناترین دولت اسلامی به دلیل
همجواری با دو تمدن شرق و غرب از نظر آرگو بسیار غنی می باشد .
مناطقى مانند کاسیم پاشا، بی اغلو و توبخانه به دلیل همجواری با دریا و
ارتباط گسترده مردم این مناطق با ملوانان و مسافران خارجی واژه های
زیادی را از آنان گرفته که در آرگو های ترکی به وضوح نمایان است .
همانطور که کلمات عامیانه در زبان ترکی نشأت گرفته از زبان های بیگانه
است ولی باید به این نکته اشاره کنم که در زبان های روسی و یونانی
آرگو های ترکی دیده می شود.

زبان مخفی زنان از کلماتی تشکیل شده که صرفاً ابداعی بوده و هیچ
پیشینه طبقاتی، برادری، دینی، غیره ندارد. لغات مزبور، در جریان مراودات
فرهنگی با افراد جوامع دیگر، با آنان مختلف اجتماعی در یک جامعه که از
نظر کاربران جالب بوده و طبیعتاً های مکرر افراد به مرور زمان از بار
معنایی اولیه خود تهی گشته و معانی جدیدی پیدا کرده است.

آرگوهای زنانه که شامل سخن چینی، بدگویی، بهمت، مسخره کردن،
شوخی و مزاح و غیره است و توسط زنانی به وجود آمد، که همان می برند
در جامعه ای که زندگی می کنند تبعیضی به آنها روا شده است . زنان با
داشتن زبانی خاص و پر رمز و راز که دیگران نتوانند از طریق آن به عالم
اسرارآمیزشان وارد شوند یکی از راه های اعتراض به تبعیض مذکور
است. این گروه به غیر از مخفی کردن اسرار خود هدف دیگری هم دارند و
آن ساختن زبانی است که استفاده از آن نشانه تعلق به گروهی خاص است.

زبان مخفی زنان ویژگی های خاص خود را دارد و آن مترادف های فراوان در آن است. سه دلیل برای بوجود آمدن مترادف ها وجود دارد که اولی وجود منطقه های مختلف در شهر است. دلیل دوم وجود مترادف ها و بازی با کلمات موجود است. سومین دلیل ساختن مترادف ها شفاف شدن تقریبی معنی واژه های تیره است.

زنان از غیبت کردن و تبادل اسرار لذت می برند. زیرا این کار باعث افزایش هورمون اکسی توسین در بدن آنها می شود. از نظر علمی دانشمندان لذت را معاشرت و تبادل اسرار به اجداد انسان در برقراری قوانین زندگی در تیره های بزرگ و ارزیابی اعتبار و تامین اعتماد بین خودی ها کمک کرده است.

در پایان جا دارد به یک نکته مهم اشاره کنیم مباحث موجود در این کتاب فقط مختص زنان روده و مردان نیست. در این ماجرا شریک هستند. چون مردان در مقابل کلماتی که از زن ها شنیده اند، کشش نشان داده و در تکاپوی فهمیدن معانی آنها بر آمده اند و در مقابل این کلمات خاص خود را ابداع کرده اند. آنها به زبان آرگو وسعت بخشید و به آن تنوع و روح می دهند.

ناصر حسن زاده شبان گاه ۲، آبان ۱۳۹۷